

INHALTSVERZEICHNIS

REINER ARNTZ Einleitung: Zum Verhältnis von Textlinguistik und Fachsprache	3
WOLFRAM WILSS Übersetzen als Entscheidungsprozeß	7
PETER NEWMARK Translation and Mis-translation The review, the revision, and the appraisal of a translation	21
JEAN-RENÉ LADMIRAL Epistémologie de la traduction	35
MARC B. DE LAUNAY La question du style	51
KATHARINA REISS „Der“ Text und der Übersetzer	67
ALBRECHT NEUBERT Textbezogene Äquivalenz	77
HORST TURK Adäquatheit, Äquivalenz, Korrespondenz. Der kategoriale Rahmen der Übersetzungsanalyse	87
JULIO-CÉSAR SANTOYO Pragmatic Aspects of Translation: Text-Focussed vs. Reader Focussed Equivalence	101

RODA P. ROBERTS Textual Meaning, Message and Translation	113
NIGEL HOLDEN Evaluating Firms as Communicators with Foreign Business Environments: A Sociolinguistic Approach	129
JEAN-MARIE WAAUB L'entraînement des étudiants traducteurs à une approche cognitive de l'analyse du discours	153
HENRY NIEDZIELSKI Formulaic Speech in the Teaching of Controlled Discourse to Apprentice Interpreters	165
REINER ARNTZ Zur Rolle der Definition in der mehrsprachigen Terminologiearbeit	173
HERIBERT PICHT Fachsprachliche Phraseologie	187
JÜRGEN BENEKE Metaphorik in Fachtexten	197
ANDRÉ CLAS Une matrice terminogénétique en plein essor: les binominaux juxtaposés	215
JEAN KLEIN De la typologie des textes en langue de spécialité: Plaidoyer pour un couple	229
MICHEL LACHAUD Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique	239
GODELIEVE QUISTHOUDT-ROWOHL A la recherche des termes: une approche méthodologique	251

CHRISTA HAUENSCHILD Textlinguistische Probleme der maschinellen Übersetzung	265
HILDEGUND BÜHLER Übersetzungstyp und Übersetzungsprozeduren bei sogenannten Fachtexten	281
GISELA THIEL / GISELA THOME Isotopiekonzept, Informationsstruktur und Fachsprache. Untersuchung an wissenschaftsjournalistischen Texten	299
✓ BRIGITTE HANDWERKER Wortbedeutung und Textverstehen	333
STANKA STOJANOVA-JOVČEVA Textlinguistische Probleme des Translationsprozesses bei Fachsprachentexten	349
YU BAOQUAN Interkulturelle Unterschiede und semantische Ungleichheiten. Schwierigkeiten bei der Translation	363
JUSTA HOLZ-MÄNTTÄRI Was übersetzt der Übersetzer? Zu Steuerfaktoren der Translatorhandlung und ihrer theoretischen Erfassung	375
HANS P. KRINGS Blick in die ‚Black Box‘ – Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern	393
ROBERT DE BEAUGRANDE Text and Process in Translation	413
MARY SNELL-HORNBY The role of text-linguistics in a theory of literary translation	433

YISHAI TOBIN

Sign: Context: Text – Theoretical and Methodological

Implications for Translation:

The Dual Number in Modern Hebrew.

A Case in Point

449

JENNIFER DRASKAU

Syntactic Equivalence

469

ARMIN PAUL FRANK

„Längsachsen“: Ein in der Textlinguistik vernachlässigtes

Problem der literarischen Übersetzung

485